

Virtuális misztikum

Fordítói jegyzet Slobodan Vladušić *Mi, izbrisani* című regényéhez

A *Mi, izbrisani* [*Mi, kitöröltek*] regény és videójáték (alcíme is ez) egyben, kettős térben játszódik: a valóságban, egy meg nem nevezett szerbiai városban és a *Metropolis* nevű virtuális világban, amely tulajdonképpen egy videójáték, s ebben a világban virtuális énjével bárki eljuthat a világ bármely pontjára.

Slobodan Vladušić érdekes játékot játszik az olvasóval, hiszen kiemeli a regény lapjai közül, s a virtuális térben is utazásra invitálja azáltal, hogy weboldalán úgynevezett *downloadable content*eket, vagyis letölthető tartalmakat helyezett el, amelyek kibővítik a nyomtatott szövegtestet, újabb információkkal, adalékokkal látják el az olvasót, illetve játékost. Ezeket a tartalmakat lábjegyzetben tünteti fel a DLC jelöléssel, s az olvasó ezek alapján tájékozódhat a virtuális jegyzékben, amely teljes egészében a könyv megjelenésétől számított egy, három, hat, illetve tizenkét hónapon belül jelenik meg. A szerző hangsúlyozza, hogy a regény a virtuális tartalmak nélkül is olvasható, azonban talán az együttozvasás kerekébbé teszi.

Az első szerb cyberregényként aposztrofált mű mellett, hogy kilép a zárt szövegtestből, vizuálisan megjeleníti a külvilág dolgait is a borítón belül, különféle újságcikkeket, más könyvek beszkenelt oldalait, Facebook-kiírásokat illeszt be a szövegbe. Például az Angelo Freund, aki után a főhős végig kutat, Facebook-profilján található, főként városi legendáknak tűnő történeteket, köztük egy lányról szólót, akit meztelenül kidobtak a óra egy Audiból. Ez lesz a vezérszál a regényben, a főhős és a barátja keresik a lányt és a férfit, aki ezt tette vele. A kérdés csak az, hogy hol ér véget a fikció, és hol kezdődik a valóság, egyáltalán véget ér-e a fikció, s mi köze mindennek a titokzatos Angelo Freundhoz?

Krimi, sci-fi, misztikum, ugyanakkor irodalom és filozófia is megjelenik a műben. S a szereplők foglalkozásai sem hétköznapiak. Ebben a világban az embereket többé nem ölik meg, hanem – ahogy a cím is mondja – kitörlik.